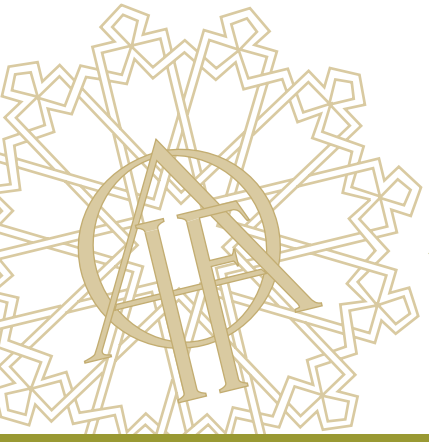
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE



ANNALES ISLAMOLOGIQUES

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

AnIsl 9 (1970), p. 187-214

Jacques Jarry

Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

INSCRIPTIONS
ARABES, SYRIAQUES ET GRECQUES
DU
MASSIF DU BÉLUS EN SYRIE DU NORD (*suite*)

PAR

JACQUES JARRY

INTRODUCTION

Cet ensemble d'inscriptions, arabes, syriaques et grecques a été recueilli pendant la campagne de fouilles 1968 de la mission de Haute Syrie dirigée par M. Georges Tchalenko auquel je tiens à exprimer ici toute ma reconnaissance. Seule l'hospitalité de la mission m'a permis de mener à bien l'exploration épigraphique de la zone kurde située entre Nebin, Nebbul et Basufan. Certaines inscriptions recueillies lors des campagnes précédentes, mais insuffisamment déchiffrées ont été ajoutées à ce recueil. Un certain nombre d'inscriptions nouvelles m'ont été indiquées par Ahmed Abd el Ghaffour, surveillant des antiquités de Bašmašli, dont l'aide m'a été très précieuse et que je remercie vivement. Enfin, une inscription celle de Baqirha a été découverte et estampée en mon absence pendant la mission 1967 par M. Callot, architecte adjoint de la mission de Haute Syrie. Qu'il veuille bien lui aussi trouver ici l'expression de toute ma reconnaissance.

Tout d'abord un certain nombre d'erreurs de traduction ou d'interprétation s'étant glissées dans la publication précédente, nous les rectifions ici.

La traduction de l'inscription 29 doit être corrigée de la façon suivante : *l'église témoigne que Dieu a été engendré par sa servante, la fille glorieuse, la vierge sainte.*

Dans l'inscription syriaque n° 154 nous avions cru lire ܗܕܝ forme arabe qui aurait constitué un karšounisme explicable à cette époque d'occupation musulmane. En réalité il s'agit d'un schin dont les hastes divergentes se recourbaient légèrement. Prolongées par des fentes de la pierre, elles donnaient l'illusion d'un semkath. Il faut donc lire pour la date :

ܕܠ ܕܗܠ

ه ܗܕܝ

AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Pour l'inscription grecque n° 125 il faut comprendre au lieu de Μνησος, Μνησθε : *en souvenir de ;* le remplacement de l'η final par un ε n'a rien qui puisse nous surprendre. Cf. ὑπὲρ μνημὲς dans l'inscription de l'église à béma de Sergille. Il faut lire :

ἐμνησθεσαν
Λουκιου
Ἐρεννιου

Pour l'inscription 152 συνπασιάρχων doit être interprété comme une graphie défectueuse de συμποσιάρχων : *les organisateurs de banquets* (συμποσία). Sans doute s'agissait-il des organisateurs de ces agapes qui jouaient un rôle important dans la vie de l'église lors des premiers siècles du christianisme.

L'inscription 159 :

..] ΟΥΣ [.
ΜΥ μηνος Δύσ[τρου
Διόγας Βαρναν [..
καὶ Διόγας Πρρ[..
Διόγαν Μαρθαν [..
πρεσβύτεροις

proviendrait des environs de Nabi Khoury, sans qu'il ait été possible d'en préciser l'origine exacte. Peut-être s'agit-il des frontières mêmes de la Cyrrhestique.

L'inscription 156 :

ἔτους ϛΜΣ
μηνὸς Ὑπερ
βερεταίου Α
Φλαουίος Δο
μετίου Θε
ῷ Πλούτωνι
τὸν Βώμον

provient de Cheikh Hadid dans la vallée de l'Afrin.

Enfin remarquons que le début de l'inscription syriaque (Deir Debbane) n° 2 des «Villages antiques» où l'on ne traduit que les deux premières lignes, fournit un sens très bizarre :

حكم حمل
احنا حنر

Pour nous tous tu as créé ton fils.

AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Peut-être s'agit-il d'un manifeste anoméen dissimulé dans un texte plus large et de signification anodine. « *Bénis Dieu, celui qui lit ces paroles* ». Il serait nécessaire de vérifier la lecture, ܡܢ au lieu de ܠܚ devant ܐܠܗܐ étant fort peu correct.

Nous avons pu également après un nettoyage poussé des lichens de la pierre, améliorer légèrement la lecture des deux dernières lignes de l'inscription 127 de Šembaser :

. . . *ἅπασι λοίποις* Νεννεου *αἰτία* NO
. . . *ου* AITIN . . . Ὀκταου *ἀλύπου ἐτ*. . .

à tous les descendants de Nennius à cause de . . . Octave qui n'a pas causé de peine.

ATME أطمه (1/E - IV - 7)

1. Inscription à l'entrée d'un tombeau creusé dans le roc. Une partie de la seconde ligne de l'inscription est encore en place. Le reste s'est effondré et se trouve à terre devant l'entrée du tombeau. — Longueur : 160 cm. ; largeur : 29 cm. ; lettres : 8 cm.

. . . ΟΔΟC ΕΛΘΗC ΕCΤΑΙ ΕΛΘΗC
ΤΡΗΧΙC.ΙΗ. . . ΕΠΟΧΗ ΟC ΟΙΔΕ.

BAS EL ḤAYA باس الحية (1/G - II - 17)

2. Inscription sur un bloc à terre dans une maison moderne. — Longueur : 60 cm. ; largeur : 45 cm. ; épaisseur : 20 cm. ; lettres : 3,5 cm.

Βεραιτέου
Κυρινάρου
Ἀ]κολούθῳ[. .

Au suivant de Kyrinaros le Beraitéen.

Βεραιτέος pourrait être l'adjectif correspondant à Βέρροια, *Alep.* Cependant les adjectifs correspondant à la ville du même nom en Macédoine sont Βεροιαῖος Arr. *Ann.* 3, 6, 4. Ind. 18, 6, *N. T. Act. apostol.* 20, 4. Steph. Byz. Βεροιεὺς Pol. 27, 8 et Βεροεύς Steph. Byz. 6.

AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

3. Inscription arabe sur le linteau d'une maison appartenant à Cheikh Hassan.

مشا لله ١١١٤

La date est écrite en sens inverse de l'ordinaire, dans le sens de l'écriture arabe. Dans une maison de Kimar, beaucoup plus récente, la date de construction est écrite une fois dans l'ordre normal, une fois comme dans l'inscription ci-dessus.

BORJ EL KAS برج الكاس (1/G-III-18)

4. Inscription 373 des I.G.L.S. — Dimensions du linteau : longueur : 262 cm. ; largeur : 52 cm. Longueur de l'inscription : 126 cm. — La lecture de l'inscription syriaque est défectueuse. (Copie, photo).

[ܫܢ ܕܥ ܐܡܢ ✝ ; ܩܕܫ

εἷς Θεὸς καὶ ὁ ☧ αυτο(ῦ) βοηθων

πασὶ ἔτους ΕΝΥ Μ. Παυεμ Ⓨ ΖΚ

Jean l'ouvrier ✝ chaste ...

Un seul Dieu et son Christ secourable à tous. An 455 (de l'ère césarienne d'Antioche = 456-457 de notre ère) *le 27 du mois de Panemos.*

5. Fragment de linteau à terre à 50 m. à l'Est du premier. — Longueur : 120 cm. ; largeur : 45 cm. ; épaisseur : 25 cm. ; lettres : 8, 5 cm.

... ὁ βοηθων *secourable ...*

L'inscription 374 des I.G.L.S. a été détruite et on n'en lit plus que le début : ✝ ἔτους ΑΜΦ Μ. Ἀρτ[εμισιου ...

BOU ZGHAR بو زغار (2/D-VI-15)

6. Inscription sur un linteau orienté vers l'Est. (Copie Ibn Faysal).

Εἷς Θεὸς

BRAD براد (1/F-III-7)

7. Le hasard a permis de retrouver, immédiatement à l'Ouest de l'église à piliers, les fragments de chapiteau dont nous avions publié l'inscription d'après un estampage

AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

défectueux, 10 m. plus loin, nous avons retrouvé un autre fragment de style exactement semblable appartenant peut-être à la même inscription.

1er Fragment : Longueur : 72 cm. ; largeur : 19 cm. ; lettres : 5 à 7 cm. (Copie, photo).

. . .]ἀνέχθη τὸ ὑπέρθυρον
. . .]ος διὰ Ζηνοβίου τεχ[νίτου

Le linteau a été érigé... par le maître d'œuvre Zénobios.

2e Fragment : Longueur : 68 cm. ; largeur : 19 cm. ; lettres 5, 5 à 6, 5 cm. (Copie, photos).

Κύρι]ε βοηθήσον ἡμῖν ΑΙ
. . .]αρουνου τελειαν[. . .

Seigneur aide-nous ...arounos ... complète ...

Arounos est un nom sémitique analogue à Ἀρων, Wuthnow p. 26 avec référence au *Namenbuch* de Fr. Preisigke. Mais peut-être faut-il restituer Μα]ρουνου, cf. Wuthnow p. 74 Μαρωνιου et Μαρωνος.

8. Sur une colonne remployée dans l'abside de l'église à béma. — Longueur de l'inscription : 67 cm. ; lettres : 6 cm.

. . . ωνος τῆς αὐτῆς . . . . . *de la même* . . .

On est tenté de restituer κι]ώνος (pour κιόνος) étant donné que l'inscription est gravée sur la colonne et en commémore probablement la fabrication par un généreux donateur. Cependant rien n'est moins sûr.

9. Fragment à terre au Nord du village un peu au-dessus des thermes. — Longueur : 18 cm. ; largeur : 16 cm. ; épaisseur : 23 cm. ; lettres : 6,5 cm. (Copie, photos).

. .]ΤΟ[. .

L'inscription publiée précédemment sous le n° 158 doit être corrigée de la façon suivante après nettoyage de la pierre et examen attentif de l'estampage.

ἔτους ΕΜΤ μηνὸς Λώου ΒΚ Βάσος
Ἀλφανα ἀπὸ κώμης Σαμμουτομου ἀνεσ]ησεν.
Μαρῖνος ὁ γράψας.

L'an 345 (de l'ère césarienne d'Antioche = 296-297 de notre ère) *le 22 du mois de Lôos, Bassus fils de Alphana du village de Sammoutomou a erigé. Marinos a écrit.*

AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

La lecture du nom du village diffère donc sensiblement de la lecture précédente et il devient difficile d'y voir un nom purement grec.

Pour l'inscription 369 des I.G.L.S. (n° 72, *Annales islamologiques* VII, 1967) il faut lire après la formule « *εἷς Θεὸς καὶ ὁ Χριστὸς αὐτοῦ καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα* » Ἀμὴν ΘΕ ... *καὶ* ...

Le hasard lors du séjour de la mission à Brad nous a permis également de retrouver les blocs correspondant aux estampages 26, 27, 30 de la mission 1938 et 64, 65, 66, 77 de la publication précédente. Ces estampages étant en très mauvais état, nous avons pu améliorer sensiblement les lectures. Signalons également pour excuser nos prédécesseurs que la confection d'estampes à Brad est rendue particulièrement difficile par la présence d'un lichen spécial qui fait adhérer fortement l'estampage à la pierre. Nos premiers estampages ont d'ailleurs été complètement ratés pour cette raison et nous avons dû avant d'en confectionner de nouveaux, procéder à un grattage et à un nettoyage minutieux de la pierre en bois tendre, puis la laver une première fois au Tide et une seconde fois à l'essence. Encore toute trace de lichen n'a-t-elle pas été complètement éliminée par ces différentes opérations. De nombreux trous dans les estampages témoignent des lacunes de notre méthode.

Nous ne donnons pas ici les dimensions des blocs qui ont été dessinés par les dessinateurs de la mission et qui seront publiés dans les planches.

Les différentes faces du tombeau devaient être gravées, d'où la présence de trois ensembles différents que nous n'avons pu malheureusement raccorder, mais qui par leur facture appartiennent visiblement à un seul et même monument.

Le premier bloc a été cassé à droite et en bas, et de nombreux fragments ont pu être retrouvés dans un mur de pierres sèches à proximité. Un fragment de l'angle inférieur droit de l'inscription permet un raccord à peu près certain, *μη|τε κιχρήσκειν* qui permet de constater qu'une seule ligne manque à la partie inférieure.

Une partie de cette ligne a été retrouvée par la suite. Nous aboutissons donc à la lecture suivante

ἔτους ΘϘΣ *μηνὸς* [. . .
χος · ἱερεὺς ἀφιέρωσα εἰς τ[*ον ἀπάντα χρόνον* ?
τοῦτο?] *τὸ μνῆμα κὲ κελεύω μη*[. . .
τε ἀπαλλοτριώθηνε καθό[*λου . . . μή*
τε κιχρήσκειν μήτε δοῦ[*ναι . . . ον μή*
τε . . . τεν αν[. . .
. . .]*λεινην ἀφιερ*[*ωσ . . . . μοὶ*

En l'an 299 (de l'ère césarienne d'Antioche = 250-251 de notre ère) *au mois de Panemos . . . moi . . . chos prêtre j'ai consacré pour l'éternité ce mausolée et j'ordonne de ne pas . . . ni de l'aliéner en aucune façon . . . ni de le prêter ni le donner . . . consacrer.*

AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

FRAGMENTS SUPPLÉMENTAIRES

Premier ensemble :

a) . . . ΙΝΔ Ε′ Κ. . . qui pourrait indiquer l'indiction et se placerait par conséquent à la première ligne.

b) ΜΗΤ]Ε ΠΡΑΘ[ΕΙΝ? *ni le vendre*

c) . . .ΑΠΟ. . .

d) . . .ΤΟΣ ΤΟ. . .
ΗΝ

e) . . .ΜΟΥ. . .
. . .Ο Δ. . .

f) . . .ΟΥΟ. . .
. . .ΘΩ. . .

Deuxième ensemble en deux morceaux :

κ]αὶ μὴ ἀποτέθηναι πλὴν ἐμὲ ἐν τοῖς λόποις
τ]οῦ μνήματος μου λειψάνων τόποις εἴσω υἱοὺς μου

et de ne déposer à part moi dans les autres caveaux de mon mausolée que mon fils.

Troisième ensemble :

σὺν μάκρ[
δὲ τὴν ἐξαρι[θμ. . .
μάκρες δ ἐν
μη. Λώου ει τοῦ ΤΑ [ἔτους
. . . ΤΑΚΙΣΧ . . .

Avec le tombeau ..... sextuple. 4 tombeaux le 15 du mois de Lôos de l'an 301 (252-253 de notre ère) ...

Cet ensemble d'inscriptions est à rapprocher d'une longue inscription qui faisait le tour des quatre faces latérales d'un tombeau sur la pente Ouest du Jebel Send à proximité immédiate de Meʿez. Nous ne donnons ici le texte que de façon provisoire en attendant la publication définitive à l'intérieur de l'ouvrage que M. J. Tchalenko doit consacrer aux ruines de Meʿez.

AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Première face :

ἔτους ΑΜΣ Δύσ]ρου ἐχὼ
Γαίος Ἀλεξᾶ ἀφιερω(μέν)ην ἐποίησα μάκραν
ε̣ἰ̣ς̣] τὴν ὑπάρχουσαν μοι καὶ περικειμένην
τὴν εἰσονομαζομένην Ἀδια μέχρι ὅρων αὐ-
τῆς εἰς τὸ μηδενὶ ἐξεῖναι ἀπαλλοτριωσαι

En l'an 241 (de l'ère césarienne d'Antioche = 192-193 de notre ère) (moi?) *Alexa j'ai fait une tombe consacrée sur ma propriété qui entoure celle-ci afin que personne ne puisse l'aliéner.*

Ἀφριερωην extrêmement net, constitue sans doute un oubli pour ἀφιερωμένην.

Deuxième face :

τὴν	χώραν ἀλλὰ διαμεῖναι τοῖς τε κληρονόμ	οις
μο	υ καὶ υἱοῖς καὶ ἔγγονοις ἄρρεσι μονοις εἰς τ	ὸν
ἀπ	[α]ντα χρόνον διὰ τὸ καὶ ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου ἀ	φιέ
ρωσ	[θ]αι τὴν αὐτὴν χώραν καὶ εἰς λόγον ἀποκαύ	σεος
εἰς	[τ]ὸ ἐμοι τε καὶ αὐτῷ ἐπιφέρεσθαι τὴν	ἐπὶ

la terre, mais qu'elle reste à mes seuls héritiers, fils et petits fils mâles pour l'éternité car cette même terre a été consacrée par mon père et en ce qui concerne les sacrifices afin qu'on nous apporte en offrande à moi et à lui.

Troisième face :

τῶν τόπων ἀπόκαυσιν καὶ μὴ ἐξεῖναι τινι τῶν κληρονό
μων μου ἀνάλυσαι τὰ ἀφιερώμενα ποπως

les sacrifices sur les tombeaux et qu'aucun de mes héritiers ne puisse supprimer la consécration de quelque manière que ce soit.

Quatrième face :

μηδε	νὶ μηδε τὴν αὐτὴν . . .	ἀπο	τέθη
ναι με	χηρον καὶ ἐὰν δε τις ὀρύσσει καὶ αὐτὸς κατηγορη		σεται
ὡς τυμ	βωρύχος ὁμοίως καὶ οἱ κληρονομοι ἐὰν μεν τοῦτο ἀμη̣σ̣ει̣		τις των
κληρο	νόμων μου . . . σθαι . . .	. . .	κατη
γορο	σας καὶ . . .	. . .	ρος
πεμπ	τον ἀπὸ . . .	. . . κληρο	νο
μο	ν μὴ Βο . . .		

AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

ni à quelqu'un cette même terre ... ni qu'on m'enterre sans rien et si quelqu'un faille il sera lui aussi comme profanateur de tombeau de même que les héritiers si l'un de mes héritiers ... je vous condamne ...

Rappelons à ce sujet l'inscription 123 de la publication précédente et les inscriptions 171 et 455 des I.G.L.S. Cf. également inscription d'Alexandrie publiée par Breccia, *Iscrizioni greche et latine,* p. 191, n° 401, inscription reproduite dans le *Sammelbuch,* Bd. 1, n° 364.

Ἀχιλλᾶς καὶ Ἄπις
καταλίποσι τὸν
ἑατων τάφον τοῖς
ἑατων νεκροῖς καὶ
κληρόνομοις Κολώνα
καὶ Ἀφροδίτη (συν) Βωμίοις ἐφ' ᾧ
δαπάνη ἐξ ἀφοτέρων
ἔσται, ἄντι χρήαν ἔχῃ,
κοινὸς καὶ [ἀδι]αίρετος
καὶ ἀνεξαλλοτρι-
οτος ἀκα[[ια]] ταχρη
μάτιστος καὶ μηδέν
α ἰσφέριν ἀλλοτριν νεκ-
κρον ϖαρεξ τῶν γαμ-
βρῶν ἀθανάτων

10. Inscription arabe sur un bloc à terre dans la partie Nord des ruines sur la pente qui fait face aux bains romains. — Longueur : 98 cm.; largeur : 38 cm.; lettres : 2 à 6 cm. (Copie, estampage).

.....
.....
.....
.....
في سنة ثلث
وثلاثين وست
مايه

En l'année 633 (1235-36).

AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

11. Stèle arabe couchée à peu de distance au Nord de l'inscription précédente. — Longueur : 48 cm. ; largeur : 30 cm. ; épaisseur : 20 cm. ; lettres : 9 cm. (Copie, photo).

زوجة

ابو (sic) زين

محمود رحمه

الله سنة ما ...

l'épouse d'Abū Zayn Maḥmūd. Que Dieu lui fasse miséricorde. En l'année ....

BORDAQLI بردقلى (1/E - V - 18)

12. Graffito sur les murs de l'église. (Copie, photo).

Al-Mustanṣir (?)	المستنصر ؟ ...
billāh commandeur des croyants	بالله امير المؤمنين[

BŠINDLAYA بشندلاية (2/G - VI - 22)

13. Sur un bloc à terre servant de marche au milieu d'un des chemins du village. L'inscription est gravée à l'intérieur d'un cartouche à queue d'aronde. — Longueur : 33 cm. ; largeur : 21 cm. ; épaisseur : 18 cm. ; lettres : 1re ligne : 4 cm. ; reste de l'inscription : 2,5 cm.

κυ εὐλό[γησε
ἐκτιση ἐκ [τῶν ἰδίων? ...
Πισέου τοῦ [...
ἐ]ν μηνὶ Λῴ[ου

Seigneur bénis... a construit (à ses propres frais?) *au mois de Lôos.*

Πισεος constitue sans doute une orthographe défectueuse du nom propre de Πισαῖος. La substitution de η à ε à la terminaison d'un aoriste ἐκτιση est assez surprenante.

AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

14. Fragment d'inscription à environ 1 m. du précédent. — Longueur : 20 cm.; largeur : 11 cm.; lettres : 4 cm.

. . .]ITM[. . .

On distingue à gauche un début de haste verticale.

CHEIKH KOROS شيخ كورس

15. Inscription sur un fragment de linteau immédiatement à gauche du chemin de Cheikh Koros à Midanki à 50 m. au-delà du croisement du chemin de Nabi Khoury en venant de Cheikh Koros. — Longueur : 140 cm.; largeur : 70 cm.; épaisseur : 30 cm.; lettres : 3 cm.

]I ΘΑΑ Ἀρίστων . . .

La première lettre très cassée pourrait à la rigueur constituer la seconde haste verticale d'un H. Le premier A est sûr mais le second pourrait être un Λ ce qui est cependant fort improbable. On voit mal un nom même d'origine sémitique se terminer en Λ.ΘΑΑ constitue très probablement la terminaison d'un nom d'origine sémitique.

Aristôn est un nom relativement fréquent en Syrie, cf. notamment I.G.L.S. inscr. 522 : Ἀρίστων Σελεύκου.

DARET ʿAZZE دارة عزة (1/F - IV - 26)

16. Bloc remployé dans le mur d'une maison moderne à proximité de la demeure du défunt Mahmoud Chehid, inspecteur général des antiquités dans les Massifs calcaires. — Longueur : 64 cm.; largeur : 32 cm.; épaisseur : 30 cm.; lettres 9 cm.

Μηνὸς.] Λώου HI M[. . .

Le 17 du mois de Lôos M...

DAHES داهس (2/D - V - 42)

17. Inscription gravée sur la paroi Est, alvéole Nord, d'une tombe souterraine à l'extrême Sud du village (tombe n° 13). — Longueur de l'inscription : 107 cm.; largeur : 16 cm.; lettres : 6 cm.

Μαρθοον Ἀπολλωνίου
δί ἣν ἐγένετο

Marthoon fille d'Apollônios qui l'a fait faire.

Μαρθοον d'après la seconde ligne ne peut être qu'un nom féminin.

AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

DEIR MECHMECH دير مشمش (1/G-II-14)

18. Inscription sur un bloc remployé dans un mur en pierres sèches devant une maison antique au Sud des ruines. — Longueur : 62 cm.; largeur : 62 cm.; épaisseur : 24 cm.; lettres : 7 cm.

Ε]ἷς Θεὸς
ὁ βοηθων

Un seul dieu secourable.

19. Inscription arabe à l'intérieur du temple. — Longueur : 68 cm.; largeur : 45 cm.; lettres : 5 à 13 cm. (Copie, estampage).

Pour la cause de Dieu	فى سبيل الله
ʿAli	على
b. Wafā	ابن وفا

DEIR SOUAN دير صوان

20. Inscription sur une stèle défigurée par les paysans et qui se trouve actuellement sur la grande place du village.

On distingue encore à la 1re ligne :

...αν ἐξ ἰδί[ων]
...ΙΛ (ou Δ) ΑΒ...

GOUBELE جبيلة (1/G-II-13)

21. Inscription au sommet du troisième chapiteau à partir de l'Est dans le collatéral Nord. — Longueur : 76 cm.; largeur : 14 cm.; lettres : 5 cm.

Συμεόνης Λιβιάνου

L'orthographe Συμεόνης pour Συμεώνης n'a rien qui puisse nous surprendre; cf. notamment l'inscription de Basakuh dans le tome VII des *Annales islamologiques* de l'I.F.A.O.

AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Λιβιάνος est un nom d'origine sémitique analogue au Λιβανιος indiqué par Wuthnow, «Sem. Menschennamen» p. 67 (Inscriptions grecques relevées par l'Institut Français de Damas et publiées par le R. P. Mouterde s.j., Extrait de la revue *Syria*, 1925 : inscr. 41 à Hit et Franz Cument, *Fouilles de Doura Europos*, Paris 1926 : inscr. 81). Λιβιάνος sous la forme rencontrée ici est attesté dans les I. G. L. S. inscr. 304, 305, 306, et inscr. 39 du t. III des «Villages antiques de la Syrie du Nord».

HARMUTA حرموطة

(près de ÇOBAN-BEG sur la frontière turque)

22. Stèle arabe dans un cimetière musulman. La stèle est rectangulaire. L'inscription est gravée à l'intérieur d'un ovale lisse. (Copie, photo).

الفاتحة
هذا قبر فضة زوجة
مو[سى] العرب رحمهما الله
في سنة ١٣٠٠

Al-Fātiḥa. Ceci est le tombeau de Fiḍḍa, femme de [Mū]sā l-ʿArab. Que Dieu leur fasse miséricorde. En l'année 1300 (1882-83).

On lit sur l'inscription 130 de l'hégire mais le second point a dû disparaître, l'inscription était légèrement abîmée à cet endroit.

KAFR AROUQ كفر عروق (2/D-VI-22)

23. Inscription sur une pierre remployée dans le montant Ouest de la fenêtre Sud de la maison de Mohamed Hilal Al-Halib. — Longueur : 55 cm.; largeur : 14 cm.; lettres : 4 cm.

οἰ]κτίρμων καὶ πολὺ ἐλεον[...

Pitoyable et charitable.

Πολὺ ἐλέον est une orthographe phonétique pour πολὺ ἐλέων probablement inspirée de l'adjectif courant πολυέλεος.

AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

24. Inscription 588 des I.G.L.S. sur le mur Ouest de l'église.

Ἀγαλλόμενος εἷς Ἰησοῦς
ΕΙΔΙΜΟ.

Un seul Jésus glorifié.

La juxtaposition du iota et du heta rappelle l'inscription 5 de Kimar. La seconde ligne reste incompréhensible.

KAFR NABO كفر نابو (1/G-IV-1)

25. Sur un pilier à l'angle Nord-Ouest d'un très grand pressoir à huile souterrain à l'extrémité Sud du village. — Longueur : 70 cm. ; largeur : 47 cm. ; lettres : 9 cm.

Ἑρμᾶς
Μνησθη

Qu'on se souvienne d'Hermas.

26. Au milieu de la paroi Nord. — Lettres : 12 cm.

ΕΡ

Sans doute s'agit-il à nouveau du début du nom de celui qui construisit ou fit construire le pressoir, *Hermas.*

27. Inscription sur un bloc à terre à proximité de l'abside de l'église à béma. — Longueur : 55 cm. ; largeur : 52 cm. ; épaisseur : 81 cm. ; lettres : 6 cm.

Πτολεμαῖος
καὶ Τρυφερα
τ]ὴν γυν[αίκα

Ptolémée et Tryphera ... femme.

Le nom de Tryphera apparaît également sur le socle d'une statue du tombeau de Rebeita.

28. Inscription sur une colonnette que surmontait peut-être une cuve baptismale. — Hauteur : 55 cm. ; diamètre : 48 cm. ; lettres : 5 cm. (Copie, photos).

Αὐτὴ ἐσ]τὶν ἡ πεγὴ
τῆς ζωῆς ἣς ἔδοκεν
ἡμῖν $\overline{\text{ΚΣ}}$ ὁ $\overline{\text{ΘΣ}}$ εἰς ἄφησιν
ἡμῶν ἅμα τῆς [...

Ceci est la source de la vie que nous a donnée le Seigneur Dieu pour notre pardon avec ...

AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

La construction grammaticale est correcte, un peu archaïsante même par instants : accord du relatif avec l'antécédent. Cependant les orthographes phonétiques ne sont pas évitées pour autant. Ἔδοκεν pour ἔδωκεν et ϖεγὴ pour ϖηγὴ.

29. Inscription sur un bloc à terre dans la nef. — Longueur : 60 cm.; largeur : 47 cm.; épaisseur 25 cm.; lettres au milieu 13 cm.; au début et à la fin 10 cm.

Ἰσαακιου
Φρ
$\overline{\Theta\Sigma}$ $\overline{\text{BH}}$

Isaac.

La seconde ligne reste mystérieuse.

KAR MUTLEK كار مطلق

30. Inscription sur un bloc à terre.

La première inscription en grosses lettres très imprécises se lit de la façon suivante :

...NE...
...CT...
...A...

On serait tenté de restituer *ἀνέσ*ʃ*ησαν,* mais rien n'est moins sûr.

A droite de la précédente, lettres finement gravées, très différentes de celles de l'inscription précédente, on distingue :

ἔτους KC

année 220 (de l'ère césarienne d'Antioche = 171-172 de notre ère).

KAUKABE كوكب (1/G - III - 6)

31. Inscription sur un linteau in situ orienté vers le Nord dans le seul bâtiment bien conservé à l'Ouest des ruines. — Dimensions du linteau : longueur : 171 cm.; largeur : 83 cm.; épaisseur : 68 cm. — L'inscription est irrégulièrement gravée et les lignes se chevauchent.

εἷς Θεὸς
ἔτους BNΩ M. Δίῳ
Ἰωανα Μαρκιανη
τεχνίτη ἐπηησαν

Un seul Dieu, an 852 (de l'ère séleucide = 540-51 de notre ère) *au mois de Dios, Jean et Marcien maîtres d'œuvre ont fait.*

AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

L'orthographe des noms propres est extrêmement fantaisiste, τεχνίτη est écrit ici pour τεχνίται. L'interversion de η et de ε est assez fréquente ainsi que celle de αι et de ε. Mais l'emploi d'un η à la place d'un αι est relativement rare. Remarquer le iotacisme ἐπήησαν pour ἐποίησαν.

La date est trop élevée pour être une date de l'ère césarienne d'Antioche. Le village voisin de Soghane appartenait à l'Antiochène. La frontière de la province passait donc entre Soghane et Kaukabe.

KHIRBET KHALDIE خربة خلدية (1/G-II-8)

32. Inscription à l'entrée d'un tombeau souterrain.

ἔτους ΟΥ

An 470 (de l'ère césarienne d'Antioche = 421-422 de notre ère).

33. Linteau à terre à cinquante mètres à peine de l'inscription précédente, mais de l'autre côté de la route. La surface de la paroi s'est écaillée et de petits fragments d'inscription ont été retrouvés à proximité. — Longueur : 107 cm.; largeur : 71 cm.; épaisseur : 48 cm.; lettres : 6 cm.

ἔτους
ΗΠΣ μη
νὸς Λώ[ου]
. . . ηκεν
. . . θ . . .
Απολ
. . . ο
1er Fragment : . . . π . . .
. . . ανα . . .
2e Fragment : . . . ως . . .
. . . ο . . .

An 288 de l'ère césarienne d'Antioche (= 239-240 de notre ère) *au mois de Lôos* . . .

Il a malheureusement été impossible de découvrir l'emplacement d'origine des deux fragments.

Quoi qu'il en soit, les dates des deux inscriptions prouvent que la localité faisait partie de l'Antiochène, ce qui permettra d'en préciser la frontière Nord.

AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

KFER DARET ʿAZZE كفر داره عزة (1/F - IV - 26)

Pour faciliter la tâche du lecteur nous mentionnerons ici trois inscriptions publiées par Mahmoud Chehid, inspecteur général des antiquités en Syrie du Nord, p. 101 et 102 du t. XV des «Annales Archéologiques de Syrie» dans un article intitulé : بناء أثرى لم يعرف بعد فى جبل سمعان .

34. (1°) Inscription à l'entrée de l'église.

Εἷς Θεὸς καὶ ὁ Χρησ⟦τ⟧ὸς ἔτους ΗΜΥ
Κιακας τεχνίτης.

Un seul Dieu et le Christ. An 448 (de l'ère césarienne d'Antioche = 399-400 de notre ère) *Kiakas maître d'œuvre.*

La formule diffère légèrement de la formule habituelle Εἷς Θεὸς καὶ ὁ Χριστὸς αὐτοῦ.

35. (2°) Inscription sur une dalle à terre à l'angle Nord-Ouest de l'église.

...ἁγιου Ἰαρβηλου... ...*de St. Iarbelou*...

36. (3°) Inscription au-dessus des deux petites niches d'un reliquaire trouvé dans le martyrion de l'église.

Ἅγιος Ἰαρβελ[ος] *St. Iarbelos*

La confusion entre ε et η n'a rien qui doive nous surprendre à cette époque.

KFELLOUSIN كفلوسين (1/E - V - 4)

37. Inscription sur le linteau d'une maison antique. — Longueur : 179 cm.; largeur : 25 cm.; lettres : 6 cm.

✝ ΧΜΓ Κίμων ἐσ⟦η⟧σε Μ[ΙΙ] Λώου α ἰνδη ἔτους Αχ ἔτους

Christ, Michel, Gabriel. Simon a élevé le 1er du mois de Loôs, à la 7e indiction en l'an 601 (de l'ère césarienne d'Antioche = 552-553 de notre ère).

AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

KIMAR كيمار (1/F - III - 3)

38. Linteau in situ orienté vers le Sud ou Nord-Est du linteau de l'inscription 357 des I.G.L.S. — Dimensions du linteau : Longueur : 2, 40 cm. ; largeur : 68 cm. ; épaisseur : 55 cm. Dimensions du bandeau inscrit : Longueur : 135 cm. ; largeur : 8 cm.

Ἅγιος ὁ Θεὸς, ἅγιος ἰσχυρ
ὸς, ἅγιος ἀθάνατος, ὁ σ[ταυ
ρωθεὶς δι' ἡμᾶς ἐλεήσον ἡμᾶς

Il s'agit comme dans les inscriptions 289 (Anasartha), 357 et 633 (Bšindelinte) des I.G.L.S. de la formule monophysite du trishagion.

39. Fragment de linteau à terre au Nord du village. — Longueur : 84 cm. ; largeur : 11 cm. ; lettres : 5 cm.

Ἅγιος ὁ Θεὸς, ἅγιος ἰσ]χυρος ἅγιος ἀθάνα[τος

Sans doute s'agissait-il également de la formule monophysite du trishagion qui serait donc représentée en triple exemplaire dans ce village de Kimar. Le fait est exceptionnel. Dans ces massifs calcaires pourtant réputés monophysites, cette formule si caractéristique de l'hérésie monophysite ne se retrouve qu'une autre fois, dans le Jebel Al A'la. En somme l'affirmation du monophysisme des massifs calcaires repose essentiellement, il faut bien le dire, sur l'identification à des sites de Syrie du Nord des noms des monastères indiqués dans les quatre lettres monophysites du VI^e^ siècle se rapportant à la querelle trithéiste [1].

40. Linteau en place au Nord du village et au Sud de la colonne de stylite. Inscription bien effacée. — Dimensions du linteau : Longueur : 234 cm. ; largeur : 59 cm. ; épaisseur : 60 cm. Dimensions du bandeau inscrit : Longueur : 150 cm. ; largeur : 5 cm.

Εἷς Δόξα Πατρὶ κὲ Υἱῷ κὲ Ἁγίῳ Πνεύματι. Κς βοηθὸς

Une seule louange au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Que le Seigneur soit secourable.

Cette affirmation de l'unité de la δόξα aux trois personnes de la Trinité est probablement antitrithéiste, ce qui va très bien avec le caractère monophysite de toutes les inscriptions de Kimar. Sur la prière à Dieu le Père et au Christ, cf. *Kellia I, Kôm 219,* chapitre IV. *Inscr. coptes* par A. Guillaumont et R. Kasser, p. 99, inscr. n° 1.

[1] Cf. G. Tchalenko, «Villages antiques de la Syrie du Nord», t. III, p. 63 sqq.

AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

41. Petit fragment remployé à droite du linteau publié dans les I.G.L.S. sous le numéro 357. — Longueur : 31 cm.; largeur : 23 cm.; épaisseur : 32 cm. (Copie, photo).

Il s'agit d'un anagramme où l'on peut lire un α, un ω, XP et peut-être ΥΙΟΣ.

L'inscription 357 doit d'ailleurs être complétée de la façon suivante à la fin de ses deux dernières lignes :

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος
ἀθάνατος ὁ σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἐγένετο τὸ ἔργον
τοῦτο ἐν Μαΐῳ ἰνδ γ τοῦ ΑΚΧ ἔτους.

Saint est Dieu, saint fort, saint immortel qui a été crucifié pour nous. Aie pitié de nous. Ce travail a eu lieu au mois de Mai de la 3e indic. de l'an 621 (= 573).

42. Inscription arabe en bas et à gauche de la précédente. — Longueur : 137 cm.; largeur : 98 cm.; épaisseur : 40 cm. (Copie, photo).

... ابو بكر
محمد غفر الله

... *Abou Bakr, Mohammed. Que Dieu pardonne...*

43. Inscription en deux fragments dans la cour de la maison de Khalil Rached. — 1er fragment : Longueur : 44 cm.; hauteur : 48 cm.; épaisseur : 20 cm. — 2e fragment : Longueur : 58 cm.; hauteur : 48 cm.; épaisseur : 20 cm.

محمد رسول الله ولا // اله الا هو الحمد لله

Mohammed l'Envoyé de Dieu et il n'y a de // dieu que Lui, grâce à Dieu.

44. Inscription sur la face Sud d'un linteau in situ à l'intérieur d'une maison antique. — Dimensions du linteau : Longueur : 358 cm.; largeur : 89 cm.; épaisseur : 63 cm. Dimensions du bandeau inscrit : Longueur : 186,5 cm.; largeur : 10 cm.

Κύριηε Ἰησοῦ Χ[Ρ βοήθ]ι
Κύριλον τὼν τεχ[νίτην]

Seigneur Jésus-Christ aide le maître d'œuvre Cyrille.

L'orthographe est fantaisiste. Κύριλος pour Κύριλλος, τὼν pour τὸν et surtout la juxtaposition iotacisante de ι et η pour donner le son *i*. Un phénomène analogue se rencontre dans une inscription de Kafr ʿArouq republiée dans ce même recueil Ἀγαλλόμενος εἰς Ἰησοῦς.

AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

KIŠLE كشلة (1/G - III - 2)

45. Inscription sur un bloc à terre au Nord du bâtiment Sud. L'inscription très effacée est gravée à l'intérieur d'un cartouche à queue d'aronde à l'exception de la dernière ligne. Ce bloc est brisé en deux fragments qui sont restés accolés. — Longueur : 180 cm.; largeur : 65 cm.; épaisseur : 43 cm. (Copie, estampage).

Κέ *βοήθον* Κοσμᾶ
τὸν υἱὸν Ἰωσήφου *τὸν*
κτίσεντα τοῦτο τὸ μνήμον
ἔτους . . . Κοσμᾶ *α*
Ἀρχιμανδρ. *ἦν ὅλων*
[Μον]*ῶν τοῦ ἀποφύιου*
Κέ *βοήθη* . . . . *τὸν τηχνίτην*

Le Seigneur aide Cosmas fils de Joseph qui a construit ce mausolée en l'an ... Cosmas était archimandrite de tous les couvents du refuge. Dieu aide ... le maître d'œuvre.

L'écriture est phonétique : *βοήθον* pour *βοήθων*, *μνήμον* pour *μνήμων*, *τηχνίτης* pour *τεχνίτης*, *ἀποφυιου* pour *ἀποφύγιον*. Μνήμων par suite sans doute d'une confusion avec *μνημεῖον* est devenu neutre. La mention d'un refuge *ἀποφύγιον* en liaison sans doute avec les persécutions antimonophysites reste mystérieuse.

ME'EZ معز (2/D - VI - 16)

46. Inscription très effacée sur une dalle en place devant le martyrion. — Longueur : 163 cm.; largeur : 78 cm.; hauteur : 47 cm. Longueur de l'inscription : 74 cm.; lettres 15 cm. Lettres lunaires.

ΑΞΦ ЄΤΟΥϹ

An 561 (= 512-513 de notre ère).

AL-MOGHARRAT المغارة (3/C - IX - 14)

(sur la route de El-Bara)

47. Inscription à l'intérieur du vestibule et au-dessus de l'entrée d'un tombeau souterrain à 500 m. au Sud du village. — Longueur : 90 cm.; largeur : 38 cm. Dimensions du linteau : Longueur : 96 cm.; largeur : 31 cm.; épaisseur : 55 cm.

ἔτους ΘΞΧ *μηνὸς*
Λώου *βι ἐτέλαισεν*

AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Μαριων κώμης τὸ μνημίον
ταίκνῳ Σαραπ[ιῶνι
δία Ἰοαννας αὐτοῦ γινεκὰς
ἐταίλεσεν Ἰωνος καὶ
Βαρσυμις ταιχνίται.

En l'an 669 (de l'ère séleucide = 357-358 de notre ère) *le 12 du mois de Lôos le comte Marion a terminé le mausolée pour son enfant Serapion par les soins de sa femme Jeanne. Les maîtres d'œuvre Ionos et Barsumis ont accompli* (le travail).

L'inscription est remarquable par l'emploi presque constant de αι pour ε : ταίκνῳ ἐτέλαισεν, ἐταίλεσαν, ταιλνίται et iotacisme très poussé : μνημίον, γινεκὰς. La faute γινεκὰς à la première déclinaison pour γυναικὸς évoque même le grec moderne.

Βαρσυμης est une hellénisation du syriaque Barsauma, *le fils du jeûne*.

NURIE نوريه (2/D - V - 31)

48. Graffito syriaque informe sur le mur de l'église. — Longueur : 31 cm. ; largeur : 18 cm. ; lettres : environ 3 cm.



OUADI NABÈ وادى نابه (1/G - III - 18)

49. Inscription grossièrement gravée sur un bloc informe au fond d'une petite vallée sèche sur la route de Kimar à Borj Kas à 1 h. 30 de marche environ de Kimar. Quelques ruines informes et un pressoir à huile se distinguent un peu plus à l'Est. La pierre est brisée en deux morceaux. — Longueur : 250 cm. ; largeur : 80 cm. ; épaisseur : 30 cm.

ἔτους ΗΞΣ
μηνὸς Ξανδ | εικοῦ Κ′
Ακρι δαν

An 268 (de l'ère césarienne d'Antioche = 219-220 de notre ère) *le 20 du mois de Xandikos.*

Ακρι δαν n'est jamais attesté comme nom propre. Sans doute faut-il y voir une orthographe phonétique pour ἀκρη Δαν..., *limite de Dan* .... Δαν.... serait un nom de localité qui évoque l'actuelle Dana.

L'inscription est à rapprocher de celle de Ras Ouadi Sous qui indiquerait également une limite de propriété.

AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

50. Inscription plus récente et gravée plus régulièrement sur une pierre plate mais non travaillée qui sert actuellement de montant droit à la porte d'un petit wali yazid fait d'une enceinte circulaire de pierres sèches autour d'un arbre sacré. Ce wali est à peu près à 10 m. au Nord de l'inscription précédente. — Longueur : 97 cm. ; largeur : 65 cm. ; épaisseur : 29 cm.

+ ἔτους ΓΚΦ Ἀντίοχος
Εὐσταθίου ἔκτισα ἅ
μα Συμεόνου πε
δὸς μου Ἰνδ ΓΙ

En l'an 523 (de l'ère césarienne d'Antioche = 474-475 de notre ère) *moi Antiochos fils d'Eustatios j'ai construit avec mon enfant Syméon à la 13e indiction.*

L'orthographe et la grammaire sont fantaisistes. ε pour αι dans πεδὸς et ἅμα construit avec le génitif. On se demande ce qu'Antiochos et Syméon ont bien pu construire car il ne subsiste aucune construction ni aucune pierre taillée à proximité si ce n'est le pressoir à huile taillé dans le roc dont nous avons parlé précédemment. Cependant une tradition locale veut qu'un membre du service des Antiquités, soit jadis venu monté sur un chameau et ait emporté une statue de femme au musée d'Alep. Sans doute s'agissait-il de la statue d'un tombeau souterrain, statue transportée à l'époque du mandat au musée d'Alep. La construction d'Antiochos et de Syméon serait un tombeau souterrain aujourd'hui comblé.

QALA'AT SERMADA قلعة سرمادة (2/E-VI-15)

51. Inscription syriaque sur un bloc à terre à l'Est de l'abside de l'église. L'inscription était très visible il y a trois ans. Le bloc est maintenant à demi retourné, ce qui rend la lecture difficile. — Longueur : 120 cm. ; largeur : 80 cm. ; épaisseur : 35 cm. ; lettres : 7 cm.

Moïse ܡܘܫܐ

RAS OUADI SOUS AL FOQANI راس وادى سوس الفوقانى (1/G-III-10)

52. Inscription sur une pierre non travaillée à peu de distance de Maiasi et Zorna'ita. — Longueur : 70 cm. ; largeur : 31 cm.

Ἡ χώρα Θεκιμης *La terre de Thekimè*

Sans doute s'agit-il d'une inscription bornaire délimitant la propriété de Thekimè. Χώμα est employé au sens de propriété terrienne dans une inscription du Jebel Send à proximité de Me'ez.

AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

SERGIBLE سيرچيبل (1/E - V - 6)

53. Graffito sur un bloc à terre sur le chemin qui traverse la partie Nord des ruines. — Longueur : 102 cm.; largeur : 70 cm. Le graffito est à gauche d'une croix frustre dont les bras s'évasent à leur extrémité.

ܙܠܝܐ *le zélé*

Le thet n'est pas parfaitement sûr.

SOGHANE سوغانه (1/G - III - 3)

54. Inscription bilingue sur le linteau de la porte Sud de l'église (à terre). L'inscription syriaque est complète, l'inscription grecque fragmentaire. — Longueur : 107 cm.; largeur : 35 cm.; lettres syriaques : 2,5 à 4 cm.; grecques : 5 à 7,5 cm. (Copie, estampage).

Je suis	ܐܢܐ
le prêtre	ܟܗܢܐ
Syméon	ܫܡܥܘܢ
dont	ܕ ؟
la mémoire	؟ ܕܟܪܢܐ
soit bénie	ܒܪܝܟ
Je suis	؟ ܐܢܐ
Sargon	ܣܪܓܘܢ

Il est très curieux de voir dans cette inscription le mort, dont les reliques sont conservées dans le reliquaire, parler à la première personne. Cet usage est à rapprocher de celui de certains lapicides qui faisaient parler la pierre : « Un tel m'a gravée ». Le second personnage Sargon est sans nul doute celui qui a gravé ou fait graver l'inscription.

55. Inscription grecque incomplète à gauche.

...ΟCω ΘЄ
...ΗΘΙ ΠĀ
...ΟΜΗC

L'inscription de l'état actuel est très difficile à compléter. Peut-être faut-il restituer [ΒΟ]ΗΘΙ à la seconde ligne. En tout cas il ne s'agit pas d'une traduction du texte syriaque.

AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

56. Inscription sur un couvercle de reliquaire au Nord-Ouest de l'église Nord. L'inscription est gravée à l'intérieur d'une cartouche à queue d'aronde à l'exception de la dernière ligne. — Longueur : 75 cm.; largeur : 34 cm.; lettres : 3 cm. (Copie, photo).

ἐτελιώθη τὸ μαρ
τύρεν τοῦτο μ. Αὐδυ
νέου γ Ἰνδ Θ τοῦ ΓΞΦ
ἔτου. ἐπὶ τοῦ μεγὰν
Βρθαῦμα κληρούχο
διὰ ἐπισ⌈ασία [...
καὶ Στεφάνου ϖρεσϐ. ϰ⌈αὶ ... ΘΔ...

Ce martyrion a été terminé le 3 du mois d'Audyneos à la 9e indiction de l'année 583 (de l'ère césarienne d'Antioche = 535 de notre ère) *sous le grand propriétaire Bar Thauma par les soins de ..., du prêtre Etienne et ...*

L'écriture est phonétique ἐτελιώθη, ε pour αι dans Αὐδυναίου. Μαρτύρεν pour Μαρτύριον est plus surprenant. Le υ final de κληρούχου a été oublié. Ἐπὶ au sens de « *sous, à l'époque de* » est construit avec l'accusatif au lieu du génitif. Διὰ avec le nominatif au lieu du génitif.

Le nom de Βρθαῦμα (orthographe sémitique non vocalisée pour Βαρθαυμα), est particulièrement intéressant. Notre clerouque s'appelait certainement en syriaque Barsauma, *le fils du jeûne*. On en a fait en grec au prix d'une transformation minime de prononciation (peut-être imperceptible pour des oreilles syriaques) Βαρθαῦμα, mot semi-syriaque (Βαρ), semi-grec Θαῦμα qui signifierait *le fils du miracle*. Un jeu de mot analogue est attesté pour le célèbre saint monophysite du Ve siècle St. Barsauma.

Pour κληροῦχος, cf. notre commentaire des *Annales islamologiques* de l'I.F.A.O., t. VII, 1967, inscr. 38 à Bašmašli.

57. Inscription sur le fronton triangulaire mal dégrossi de l'entrée d'un tombeau souterrain. Ce fronton comporte une bosse en position centrale. La seconde ligne de l'inscription maladroitement gravée, descend vers la droite. La dernière ligne est gravée sur le rebord inférieur du fronton. — Longueur : 220 cm.; largeur : 40 cm.; lettres : 5 à 6 cm. (Copie, photo).

ἔτους ΓΜΦ μηνὸς Ἀπελ
λέου Β.Α τεχνίτης Ἀντιχίανος ἐποίη
σεν. Μνήμων Μάρκου ἐσ⌈ιν καὶ Αὐωνας

En l'an 543 (de l'ère césarienne d'Antioche = 494 de notre ère) *le 2 du mois d'Apellaios. Un maître d'œuvre, Antichianos l'a fait. C'est le mausolée de Marc et d'Auôna.*

AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Le chiffre des centaines fait difficulté. On pourrait à la rigueur le considérer comme un ω mais l'inscription du martyrion de l'église au Nord de Soghane prouve que cette localité faisait partie de l'Antiochène et que l'on y calculait les dates suivant l'ère césarienne d'Antioche. Un ω fournirait donc une date beaucoup trop basse. C'est pourquoi nous avons préféré lire un Φ anguleux dont la barre verticale aurait été incomplète et la barre horizontale inférieure absente.

Le A qui précède τεχνίτης fait également difficulté. La lettre étant très effacée on pourrait à la rigueur lire Λ ce qui donnerait un *32* du mois d'Apellaios, ce qui est rigoureusement impossible. C'est pourquoi nous avons préféré lire A : *un* (seul) maître d'œuvre. Les inscriptions de Syrie du Nord donnent quelquefois le nombre de maîtres d'œuvre qui ont participé à la construction de l'édifice, cf. par exemple, dans les « Inscriptions grecques du massif du Bélus » : *Annales Islamologiques* de l'I.F.A.O., t. VII, 1967, l'inscription n° 93 à Taouame : Η Ϛ Υ τεχνίτας η *« An 598, huit maîtres d'œuvre »*.

58. Inscription sur un linteau à terre à mi-chemin entre les deux églises. — Longueur : 1 m.; largeur : 20 cm.; épaisseur : 25 cm.; lettres : 5 cm.

ΡΟΥΜΑΤΟΣ *καὶ* . . .

TURMĀNIN طورمانين **(1/F-V-14)**

59. Très belle inscription en coufique fleuri déterrée dans le cimetière à l'Ouest de la route de la Syrie. (Copie, photo).

قل هو إله(sic) احد
الله الصمد لم يلد
ولم يولد ولم يكن

Il s'agit d'un fragment de la سورة الإخلاص. Les deux mots terminaux manquent dans notre inscription.

ZEDIYE زديه **(1/G-III-15)**

60. Inscription à l'intérieur du vestibule et au-dessus de la porte d'accès d'un tombeau souterrain. — Longueur : 120 cm.; largeur : 30 cm.; lettres : 8 cm. (Copie, estampage).

εἷς Θεὸς ὁ βοήθων
Παρηρῳ [Ἀ]ρισ⌉λεου [ἐσ⌉]ησε
ἔτους Ε Λ Ψ
μηνὶ Γορπιέου

Un seul Dieu qui aide Pareros fils d'Aristeas. Il l'a erigé en l'an 735 (de l'ère séleucide = 423-424 de notre ère) *au mois de Gorpieos.*

AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

La date est visiblement séleucide, Zediye tout comme Nebbul (inscr. 10 *a* du t. III des « Villages antiques de la Syrie du Nord ») n'appartenait donc pas à l'Antiochène.

61. Inscription grecque sur une lampe byzantine pourvu d'un tenon, mais dont l'orifice est réduit à un simple trou sans aucun bec. Une ligne sinusoïdale court sur les flancs. Le fond est décoré de deux losanges parallèles. — Diamètre : 6 cm. ; lettres : 0, 8 cm. (Collection Laudien).

Cercle intérieur :

ἐπίγραμμα Ἰωάννου

Cercle extérieur :

εὐλογία τῆς Θεοτόκου ηγου

Le ηγου final fait difficulté. A première vue on serait tenté de lire ήτου mais un examen plus approfondi de la lampe rend cette lecture peu probable.

*
* *

Signalons enfin que l'inscription 1 du t. VII doit être lue محمد ابن موسا et non محمد ابو موسا dû à une faute d'impression (voir planche).

Au terme de cette étude je tiens à remercier tout particulièrement Mr. H. Seyrig, directeur honoraire de l'Institut français d'archéologie de Beyrouth, qui a bien voulu revoir certaines lectures et notamment celle de l'inscription n° 40.

AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

INDICES

INDEX NOMINUM GRAECORUM

Ἀλεξα : inscr. 9, p. 194.
Ἀλφανα : inscr. 9, p. 191.
Ἀντιχιανος : inscr. 57, p. 210.
Ἀντίοχος : inscr. 50, p. 208.
Ἀπελλεος (mois) : inscr. 57, p. 210.
Ἀπις : inscr. 9, p. 195.
Ἀπολ... : inscr. 3, p. 202.
Ἀπολλώνιος : inscr. 17, p. 197.
Ἀρισ̣λεος : inscr. 60, p. 211.
Ἀρίσ̣λων : inscr. 15, p. 197.
Αυδύνεος (mois) : inscr. 56, p. 210.
Αὐωνας : inscr. 57, p. 210.
Ἀφροδίτη : inscr. 9, p. 195.
Ἀχιλλᾶς : inscr. 9, p. 195.
Βρθαῦμα : inscr. 56, p. 210.
Βαρσυμις : inscr. 47, p. 207.
Βάσος : inscr. 9, p. 191.
Γαίος : inscr. 9, p. 194.
Γορπιεος (mois) : inscr. 60, p. 211.
Δίος (mois) : inscr. 31, p. 201.
Δύσ̣λρος : inscr. 9, p. 194.
Ἑρμᾶς : inscr. 25 et 26, p. 200.
Εὐσ̣λατιος : inscr. 50, p. 208.
Ζηνόβιος : inscr. 7, p. 191.
Θεκίμη : inscr. 52, p. 208.
Ἰαρβηλος : inscr. 35, p. 203 ; (= Ἰαρβελος : inscr. 36, p. 203).
Ἰησους : inscr. 24, p. 200.
Ἰησους : inscr. 44, p. 205.
Ἰσαακιος : inscr. 29, p. 201.
Ἰωανα : inscr. 31, p. 201.
Ἰωαννα : inscr. 47, p. 207.
Ἰωαννης : inscr. 61, p. 212.
Ἰωνος : inscr. 47, p. 207.
Ἰωσηφ : inscr. 45, p. 206.
Κίμων : inscr. 37, p. 203.
Κολωνα : inscr. 9, p. 195.
Κοσμᾶς : inscr. 45, p. 206.
Κύριλος : inscr. 44, p. 205.
Κυριναρος : inscr. 2, p. 189.
Λιβίανος : inscr. 21, p. 198.
Λώος (mois) : inscr. 9, p. 193 ; inscr. 13, p. 196 ; inscr. 16, p. 197 ; inscr. 33, p. 202 ; inscr. 37, p. 203.
Μαίος (mois) : inscr. 41, p. 205.
Μαρθοον : inscr. 17, p. 197.
Μαρίνος : inscr. 9, p. 191.
Μαρίων : inscr. 47, p. 207.
Μαρκιανη : inscr. 31, p. 201.
Μαρκος : inscr. 57, p. 210.
Μα]ρουνος (?) : inscr. 7, p. 191.
Νεννεος : t. VII, inscr. 127, p. 189.
Ξανδεικος (mois) : inscr. 49, p. 207.
Ὀκταος : t. VII, inscr. 127, p. 189.
Πανεμος (mois) : inscr. 4, p. 190.
Παρηρος : inscr. 60, p. 211.
Πισέος : inscr. 13, p. 196.
Πτολεμαῖος : inscr. 27, p. 200.
Ῥουματος : inscr. 58, p. 211.
Σαραπίων : inscr. 47, p. 207.
Στεφανος : inscr. 56, p. 210.
Συμεόνης : inscr. 21, p. 198.
Συμεόνης : inscr. 50, p. 208.
Τρυφερα : inscr. 27, p. 200.
Χρησ̣λὸς : inscr. 34, p. 203.

AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

INDEX DES TOPONYMES

Βεραίτεος : inscr. 2, p. 189.
Δαν... : inscr. 49, p. 207.
Σαμμουτομου : inscr. 9, p. 191.

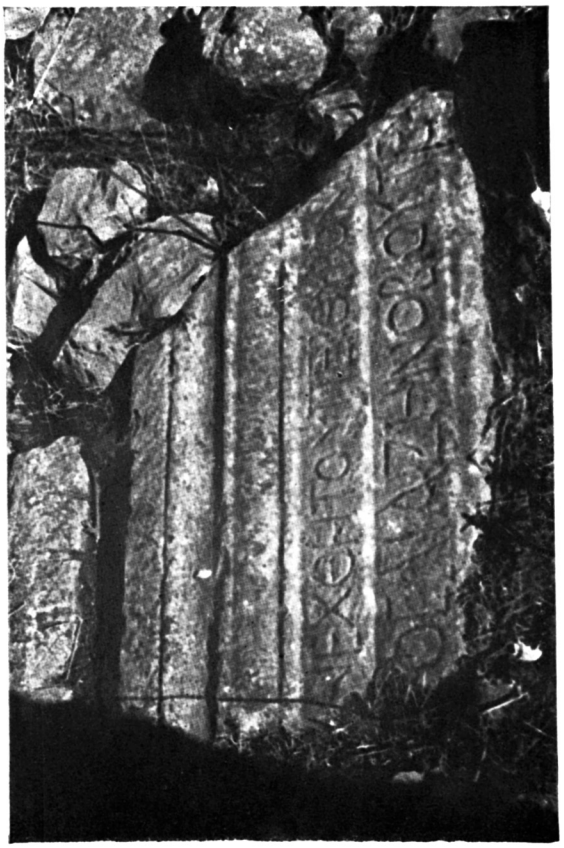
INDEX NOMINUM ARABICORUM

Abū Bakr Muḥammad ابو بكر محمد : inscr. 42, p. 205.
Abū Zayn Maḥmūd ابو زين محمود : inscr. 11, p. 196.
Alī b. Wafā علی ابن وفا : inscr. 19, p. 198.
Fiḍḍa فضّة : inscr. 22, p. 199.
Musā l-ʿArab موسى العرب : inscr. 22, p. 199.
al-Mustanṣir bi-llāh المستنصر بالله : inscr. 12, p. 196.

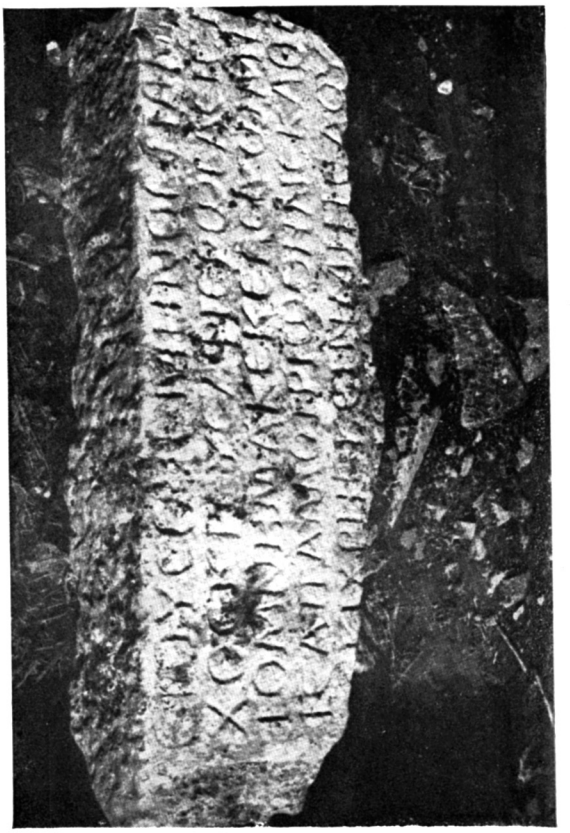
INDEX NOMINUM SYRIACORUM

Jean ܝܘܚܢܢ : inscr. 4, p. 190.
Moïse ܡܘܫܐ : inscr. 51, p. 208.
Sargon ܣܪܓܘܢ : inscr. 54, p. 209.
Syméon ܫܡܥܘܢ : inscr. 54, p. 209.

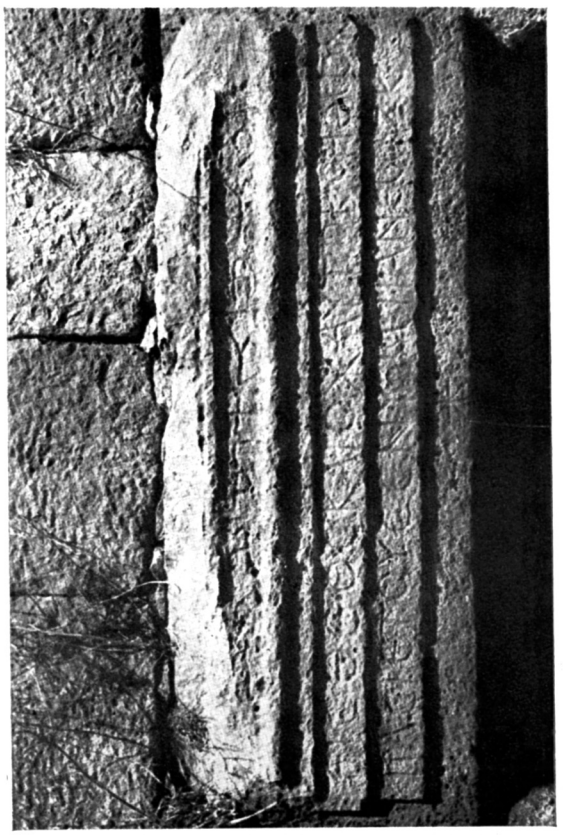
AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



7,1



9



4



7,2

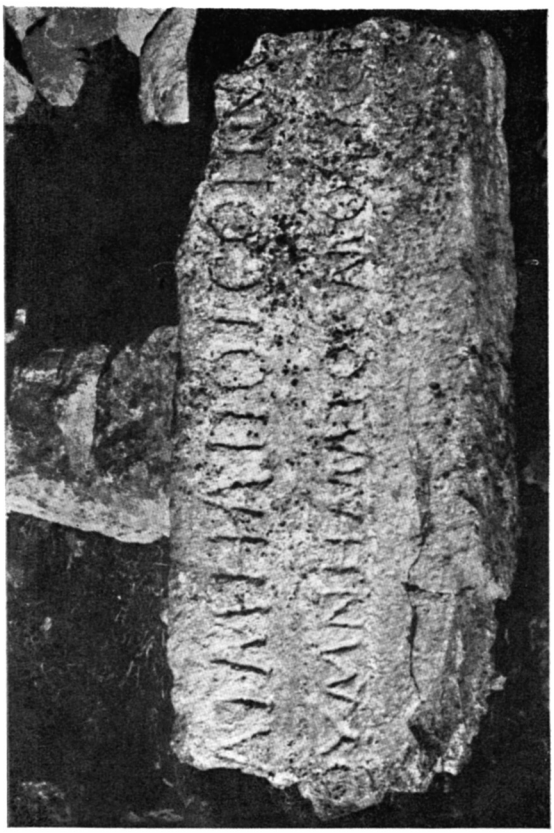
AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



9,2



9,3



9,1

AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



10



11

AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



22



12

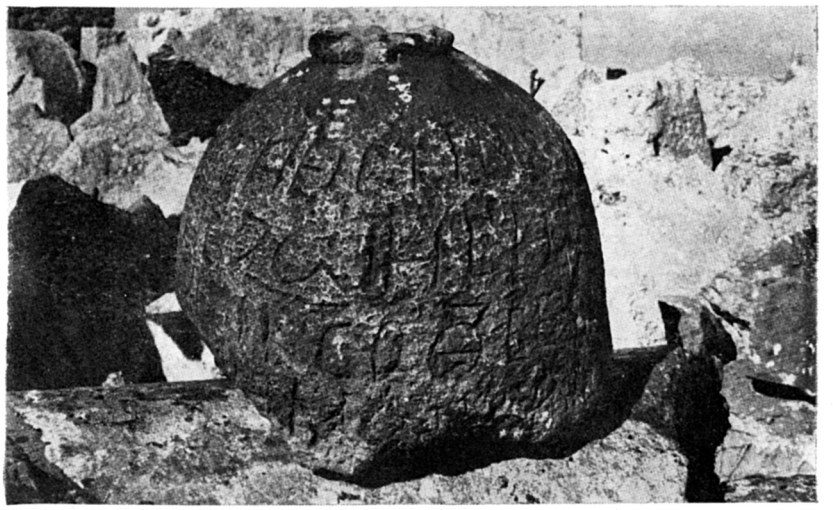


19

AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



28

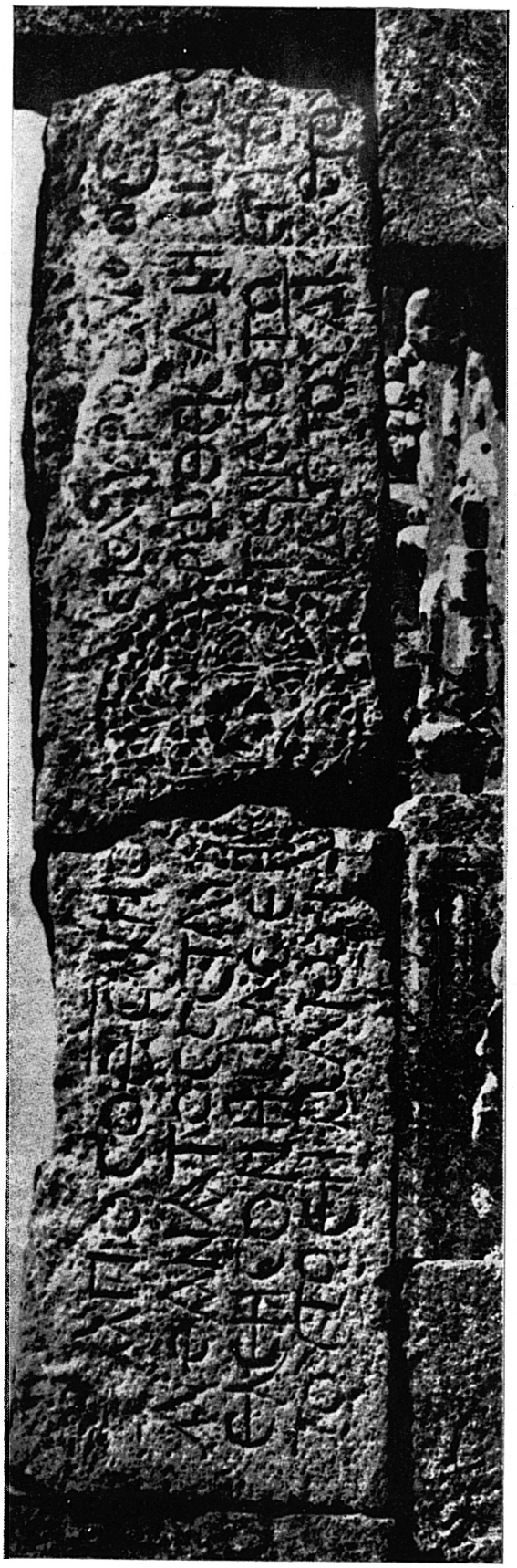


28



28

AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



41

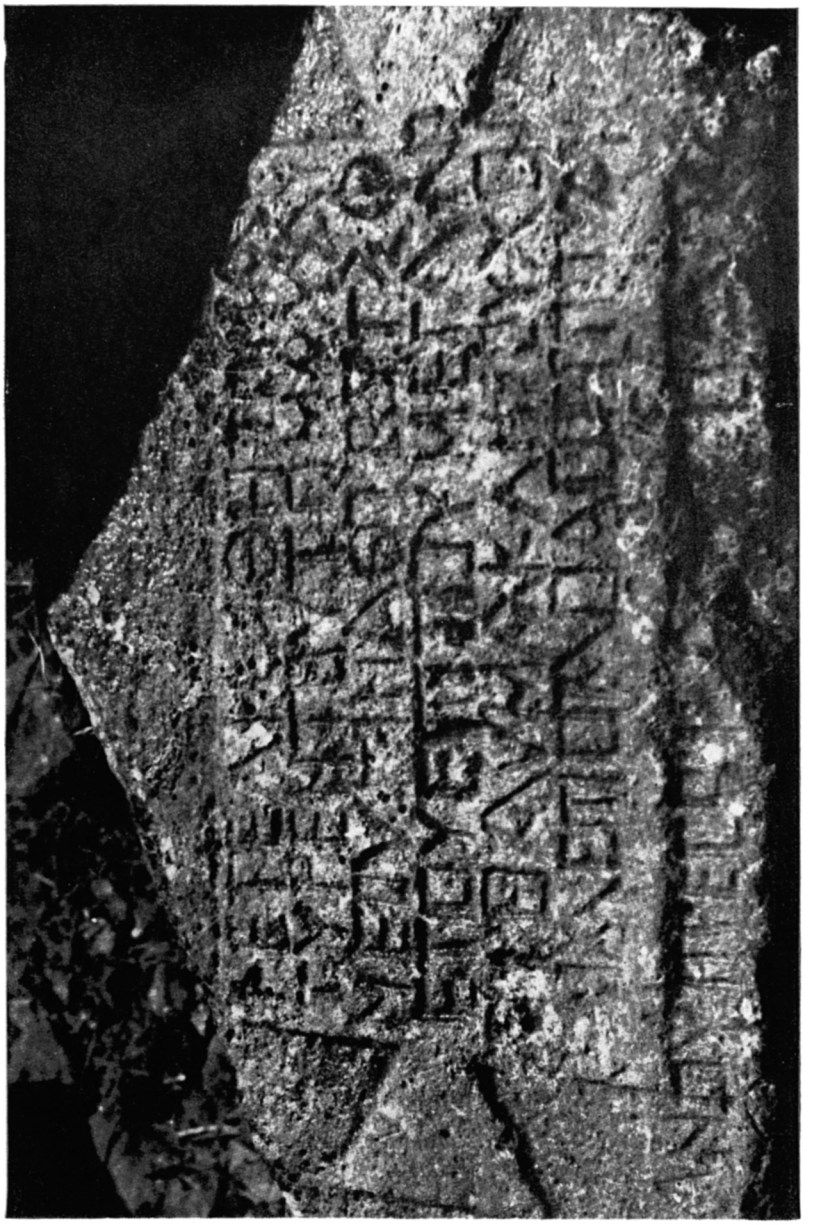


45



42

AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



56

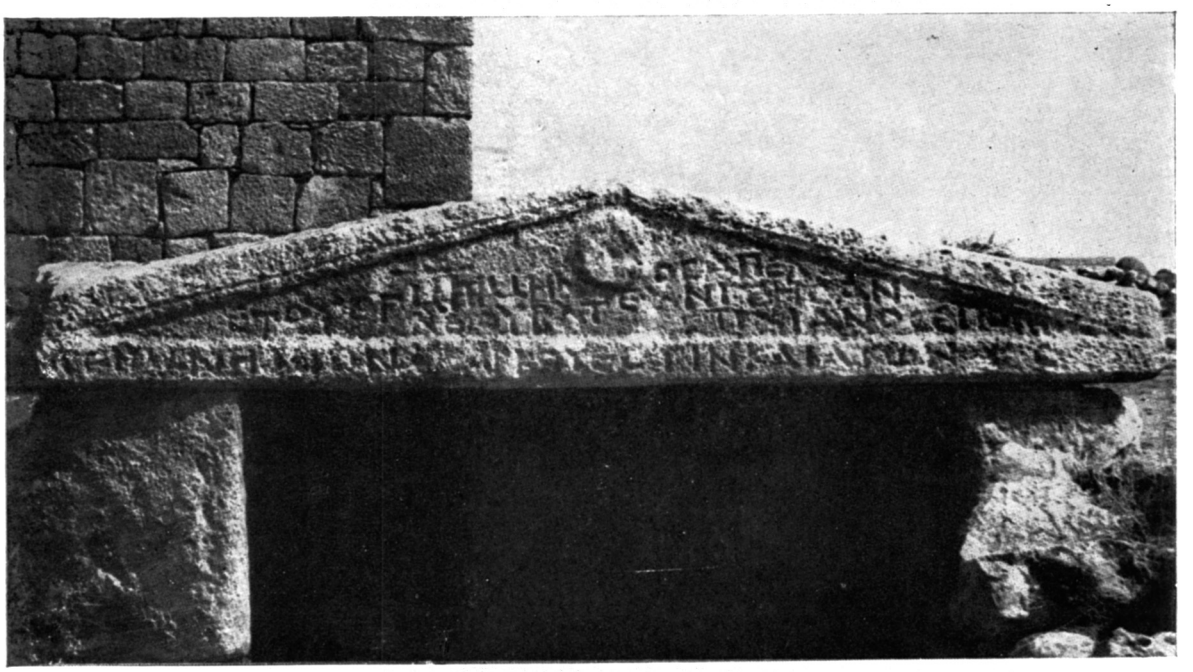


54

AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



59



57

AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



60

AnIsl 9 (1970), p. 187-214 Jacques Jarry
Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord (suite) [avec 9 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net